Realiter

XI Jornada Científica

EQUIVALENTES TERMINOLÓGICOS EM PORTUGUÊS DO BRASIL PARA O VOCABULÁRIO PANLATINO DAS REDES SOCIAIS

Maria da Graça KRIEGER
Universidade do Vale do Rio dos Sinos (UNISINOS), Brasil
Grupo TermiLex

Márcio Sales SANTIAGO
Universidade Federal do Ceará (UFC – CNPq/FUNCAP), Brasil
Grupo TermiLex

Denise BUSATO
Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (PUCRS), Brasil

Objetivo

- Apresentar dados do processo de escolha de termos equivalentes em português do Brasil para compor a nomenclatura do Vocabulário Panlatino das Redes Sociais, desenvolvido no âmbito Realiter;

Sobre o projeto

- A coordenação ficou a cargo do Centro de Terminologia da Catalunha (TERMCAT), que forneceu a nomenclatura inicial em catalão, espanhol, francês e inglês, e as definições pertencentes à *Terminologia bàsica de les xarxes socials*, elaborada em 2012;
- Envolveu linguistas, terminológos e tradutores do Brasil, Canadá, Espanha, Itália, México e Portugal;
- 6 países;
- 9 universidades, 2 centros de pesquisa;
- 23 pesquisadores.

Importância dos instrumentos terminográficos e multilinguísmo

- As terminologias organizadas e devidamente divulgadas sob a forma de instrumentos terminográficos, especialmente bi ou multilíngues, favorecem o incremento das relações internacionais, dos intercâmbios científicos, tecnológicos, culturais, além das transações no mundo dos negócios.

(KRIEGER, 2013, p. 52)

Características do Vocabulário

- Nomenclatura: 114 termos relacionados às diferentes redes sociais, especialmente, ao Facebook e ao Twitter;
- Cada termo apresenta denominações equivalentes em seis línguas românicas: catalão, espanhol (variantes da Europa e do México), francês, galego, italiano e português (variantes da Europa e do Brasil) e também em inglês;
- Categoria gramatical;
- Definições em catalão e, em alguns verbetes, também em espanhol.

Equivalência entre termos

- "as equivalências absolutas não são possíveis ou são pouco prováveis. O mais frequente é que um termo da língua A recubra parcialmente o significado de outro termo da língua B, ou vice-versa"

  (ALPÍZAR-CASTILLO, 1995, p.101)

- (...) não pode ser uma tradução de nomes, mas uma busca das denominações naturais que em cada língua correspondem a um conceito especializado (que são, no fim das contas, as formas utilizadas pelos especialistas na situação de comunicação profissional).

  (CABRÉ, 1999, p. 196)

Graus de equivalência

- Dyberg e Tournay (1990, p. 268) distinguem três graus de equivalência:
- Equivalência total: quando elas possuem a mesma estrutura semântica, isto é, quando elas são isomorfas;
- Equivalência parcial: quando não há concordância perfeita entre duas unidades lexicais;
- Equivalência zero: quando não se encontra, para as unidades lexicais da língua de partida, nem equivalentes perfeitos, nem equivalentes parciais na língua de chegada.

Metodologia de trabalho

- Nomenclatura de partida: catalão e espanhol;
- Reuniões e discussões com a equipe do Brasil;
- Escolha dos equivalentes em português do Brasil.

Metodologia de trabalho (II)

Etapas para a escolha dos equivalentes em Português do Brasil:

- Consulta a tutoriais de redes sociais;
- Consulta a dicionários de português, inglês e espanhol (monolíngues, bilíngues);
- Verificação de traços conceituais entre os termos;
- Verificação de ocorrência;
- Criação neológica: importação direta do termo do PB;

Características do Vocabulário

Facilidades e dificuldades da tradução e busca de equivalentes

- Facilidades:
- Terminologia familiar pelo uso constante nos dias de hoje das redes sociais;
- Os termos usados em Catalão mostraram muita similaridade aos usados no português do Brasil;
- O alto grau de equivalência total deve-se ao fato das redes sociais serem uma ferramenta de uso universal e não nacional/regional.

- Dificuldades:
- Acompanhar o dinamismo e a velocidade das mudanças, o surgimento e adaptações de novos termos;
- Surgimento de novas redes sociais.

Vocabulari panllatí de les xarxes socials

| Català | Castellà | Anglès | Francès | Gallec | Italià | Português |

Aquest vocabulari conté 114 termes relacionats amb les diferents xarxes socials, especialment el Facebook i el Twitter. Cada terme presenta les denominacions equivalents en sis llengües romàniques (català, castellà -variants d'Europa i de Mèxic-, francès, gallec, italià, i português -variants d'Europa i de Brasil), amb els indicadors de categoria gramatical corresponents, i també en anglès. Les definicions són en català i, en alguns casos, també en castellà.

S'ha elaborat en el marc de la Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), que té com a objectiu afavorir el desenvolupament de les llengües romàniques. La coordinació del projecte ha anat a càrrec del TERMCAT, que ha facilitat la nomenclatura de partida en català, castellà, i anglès i les definicions procedents de la *Terminologia bàsica de les xarxes socials*, que va elaborar l'any 2012 amb la col·laboració de la Direcció General d'Atenció Ciutadana i Difusió del Departament de Presidència de la Generalitat de Catalunya.

D'entre tota la terminologia que genera aquest àmbit, els termes recollits actualment s'han extret fonamentalment de la Guia d'usos i estil a les xarxes socials de la Generalitat de Catalunya, que estableix les pautes comunes per a la presència homogènia de la Generalitat a les xarxes socials. Tanmateix, aquest diccionari és un producte que roman obert a l'actualització permanent del contingut.

Des de la pestanya Consulta de termes, es pot o bé accedir a la llista alfabètica de totes les denominacions (per a cada un dels idiomes del diccionari) i desplegar les fitxes, o bé fer cerques simples i avançades directament al quadre Text de la consulta (en qualsevol dels idiomes del diccionari).

Participants

© TERMCAT, Centre de Terminologia, 2014
Darrera actualització: 12-11-2014

Vocabulari panllatí de les xarxes socials

| Català | Castellà | Anglès | Francès | Gallec | Italià | Português |

Este dicionário inclui 114 termos relacionados às diferentes redes sociais, especialmente, ao Facebook e ao Twitter. Cada termo apresenta as denominações equivalentes em seis línguas românicas (catalão, espanhol – variantes da Europa e do México –, francês, galego, italiano e português – variantes da Europa e do Brasil), com indicador de categoria gramatical e também em inglês. As definições são em catalão e, em alguns casos, também em espanhol.

O dicionário foi elaborado no âmbito da Rede Panlatina de Terminologia (Realiter), cujo objetivo é favorecer o desenvolvimento das línguas românicas. A coordenação do projeto ficou a cargo do TERMCAT, que forneceu a nomenclatura inicial em catalão, espanhol, francês e inglês e as definições pertencentes à *Terminologia bàsica de les xarxes socials*, elaborada em 2012 com a colaboração da Generalitat de Catalunya. No entanto, este dicionário é uma obra aberta a atualização permanentemente de seu conteúdo.

A partir da guia Consulta de termes ("Consulta de termos") é possível acessar a lista alfabética de todas as denominações (para cada uma das línguas do dicionário) e exibir as guias, ou fazer buscas simples e avançadas diretamente em Text de la consulta ("texto de consulta") (em qualquer idioma do dicionário).

Participantes

© TERMCAT, Centre de Terminologia, 2014
Última actualização: 12-11-2014

Abreviacions utilitzades | Indicadors de llengua

Bústia de suggeriments

© TERMCAT, Centre de Terminologia 2014

- bio [BR]
- biografia [PT]
- blog [BR]
- blogue [PT]
- blogueiro | blogueira [BR]
- bloguista [PT]

Abreviacions utilitzades | Indicadors de llengua

Categories lèxiques
n m nom masculí
n m pl nom masculí plural
n f nom femení
n f pl nom femení plural
n n nom neutre
n m, f nom masculí i femení
n m/f nom masculí o femení
adj adjectiu
v tr verb transitiu
v tr pron verb transitiu pronominal
v prep verb preposicional
v prep pron verb preposicional pronominal
v intr verb intransitiu
v intr pron verb intransitiu pronominal
v tr/prep verb transitiu o preposicional
adv adverbi
interj interjecció
loc llat locució llatina

Remissions
sin. sinònim absolut
sin. compl. sinònim complementari
abrev. abreviatura
den. com. denominació comercial
den. desest. denominació desestimada
veg. vegeu

Altres
sbl símbol
nc nom científic
TA Terminologia anatòmica
TH Terminologia histològica
NAV Nòmina anatòmica veterinària
CAS número CAS
for fórmula
cod codi

Bústia de suggeriments

© TERMCAT, Centre de Terminologia 2014

Presentació | Consulta de termes | Descàrrega del diccionari

| Català | Castellà | Francès | Anglès | Italià | Gallec | Português

A B C D E F G H I J L M N O P R S T U V W Y

bio [BR]

bio, n f
es bio, n f
es biodatos [MX], n m pl
es biografía, n f
es información de usuario, n f
fr bio, n f
fr biographie, n f
gl biografia, n f
it bio, n f
pt bio [BR], n f
pt biografia [PT], n f
en bio

Frase breu que un usuari del Twitter redacta a la part inicial del seu perfil per presentar-se.

Breve texto con el que un usuario de Twitter se presenta en la cabecera de su perfil.

Nota: La forma *bio* és una forma abreujada de *biografia*.

biografia [PT]

blog [BR]

blogue [PT]

blogueiro | blogueira [BR]

bloguista [PT]

Abreviacions utilitzades | Indicadors de llengua

Categories lèxiques
n m nom masculí
n m pl nom masculí plural
n f nom femení
n f pl nom femení plural
n n nom neutre
n m, f nom masculí i femení
n m/f nom masculí o femení
adj adjectiu
v tr verb transitiu
v tr pron verb transitiu pronominal
v prep verb preposicional
v prep pron verb preposicional pronominal
v intr verb intransitiu
v intr pron verb intransitiu pronominal
v tr/prep verb transitiu o preposicional
adv adverbi
interj interjecció
loc llat locució llatina

Remissions
sin. sinònim absolut
sin. compl. sinònim complementari
abrev. abreviatura
den. com. denominació comercial
den. desest. denominació desestimada
veg. vegeu

Altres
sbl símbol
nc nom científic
TA Terminologia anatòmica
TH Terminologia histològica
NAV Nòmina anatòmica veterinària
CAS número CAS
for fórmula
cod codi

Bústia de suggeriments

selfie

autofoto, n f
es autofoto, n f
es autorretrato, n m
fr autophoto, n f
fr égoportrait, n m
gl autofoto, n f
it self portrait, n m
it selfie, n m
pt selfie, n f
en self-portrait
en selfie

Fotografia que es fa un mateix, sol o acompanyat d'altres persones, habitualment amb un telèfon mòbil, una tauleta o una càmera web, amb la finalitat de publicar-la en una xarxa social.

Fotografía que alguien se hace a sí mismo, ya sea solo o acompañado de otras personas, normalmente con un teléfono móvil, una tableta o una webcam, con el fin de publicarla en una red social.

senha [BR]

sessão

Slideshare

spam

sustenido [BR]

© TERMCAT, Centre de Terminologia 2014

senha [BR]

contrasenya, n f
es contraseña, n f
fr mot de passe, n m
gl contrasinal, n m
it password, n m
pt código de acesso [PT], n m
pt palavra-passe [PT], n m
pt senha [BR], n f
en access code
en access key
en password

Codi secret utilitzat per a restringir l'accés a un dispositiu, un sistema informàtic, una pàgina web, etc. als usuaris autoritzats.

Clave que permite el acceso a un dispositivo, sistema informático o página web sólo a los usuarios autorizados.

sessão

Slideshare

spam

sustenido [BR]

© TERMCAT, Centre de Terminologia 2014

spam

contingut brossa, n m
es contenido no deseado [ES], n m
es spam, n m
fr pourriel, n m
gl correo lixo, n m
gl correo non desexado, n f
gl lixo, n m
it spam, n m
pt conteúdo indesejado [BR], n m
pt mensagem indesejada [BR], n f
pt spam, n m
en spam

Contingut importú, generalment de caràcter publicitari i sense interès per al receptor, que s'envia indiscriminadament a un gran nombre d'internautes per correu electrònic o a través d'una xarxa social.

Contenido de carácter generalmente publicitario y sin interés para el receptor, que se envía indiscriminadamente a un gran número de internautas por correo electrónico o a través de una red social.

sustenido [BR]

© TERMCAT, Centre de Terminologia 2014

Referências

- ALPÍZAR-CASTILLO, R. **Cómo hacer un diccionario cientifico-técnico?.** La Habana: Félix Varela, 1995.
- CABRÉ, M. T. La **Terminología:** representación y comunicación. Barcelona: IULA/Universitat Pompeu Fabra, 1999.
- DYRBERG, G. TOURNAY, J. Définition des équivalents de traduction de termes économiques et juridiques sur la base de textes parallèles. **Cahiers de Lexicologie**, n.56-57, p.261-74, 1990.
- HAENSCH, G. **La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica.** Madrid: Gredos, 1982. p. 95-153.
- HURTADO ALBIR, A. **Traducción y traductología:** introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.
- KRIEGER, M.G. Tecnologias e instrumentos linguísticos para a presença do português nos organismos: terminologia em língua portuguesa. **Revista do Instituto Internacional da Língua Portuguesa**, v.2, n.4, p. 52-58, 2013.
- KRIEGER, M.G. A identidade da Terminologia e o perfil do terminólogo. **Revista Trama**, v. 2, p. 155-164, 2007.
- KRIEGER, M.G. Do reconhecimento de terminologias: entre o linguístico e o textual. In: ISQUERDO, A.N.; KRIEGER, M.G. **As ciências do léxico:** lexicologia, lexicografia, terminologia. v. 2. UFMS/UFRGS: Campo Grande/Porto Alegre, 2004. p. 327-339.